

重新查詢 友善列印

0981學期 課程基本資料

系所 / 年級	外文系碩士班 2年級	課號 / 班別	47M00003 / A
學分數	3學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	口譯與翻譯實務	科目英文名稱	Interpretation and translation
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之上學期
人數上限	30 人	已選人數	8人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第02節
 第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第03節
 第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第04節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

教學綱要

一、教學目標(Objective) 口譯的進階認識、有效方法、現場狀況模擬之應變養成；筆譯的文本區分及不同的翻譯理論、策略、方法的操作；並配合口筆譯教學的方法研討。

二、先修科目(Pre Course) 英文口語訓練、英文作文。

三、教材內容(Outline) ※口譯實務(與訓練方法)※—— 1.英語能力自我練習法(聽力、朗讀、表達、跟讀)。 2.短逐步口譯。 3.長逐步口譯。 4.口譯筆記。 5.同步基礎練習。(口譯自修法訓練/1.發音重點檢測。/2.重音與腔調之規則。/3.英文朗讀重點訓練。/4.跟讀方式多種訓練。) ※筆譯實務:方法/1.語言與心境 2.基本句型辨認與互譯(中英) 3.簡複句之中英互譯 4.中英修辭訓練 (level 1) 5.中英句子比較與翻譯 6.基本翻譯理論 7.文體,修辭,改稿(中英) 8.中英句法比較 (主題評論vs.主語述語) 9.複句與修辭 10.基本翻譯理論 11.心境與關係的方法 12.文體分級修辭改稿

四、教學方式(Teaching Method) 口筆譯實作與討論。

五、參考書目(Reference) ithaca的網路日誌:翻譯所的日子
<http://www.wretch.cc/blog/ithaca/>

一個口譯員的心聲：從口譯廂看世界
<http://tw.myblog.yahoo.com/michelle-corner/>

2009/9/21 1.英語能力自我練習法 (重點朗讀)。(發音重點檢測。) 2.筆譯之理論、策略、實務。 陳建民

2009/9/28 1.英語能力自我練習法 (重點跟讀)。(重音與腔調之規則。) 2.筆譯之理論、策略、實務。 陳建民

2009/10/5 1.英語能力自我練習法 (重點表達)。(重音與腔調之規則。) 2.筆譯之先修條件。 陳建民

六、教學進度(Syllabi)

2009/10/12	1.短逐步口譯(日常口語)。(重音與腔調之規則。)2.筆譯之先修條件。	陳建民
2009/10/19	1.短逐步口譯(短文)。(重音與腔調之規則。)2.筆譯之先修條件。	陳建民
2009/10/26	1.短逐步口譯(敘述故事)。(重音與腔調之規則。)2.筆譯之先修條件。	陳建民
2009/11/2	1.短逐步口譯(敘述故事)。(重音與腔調之規則。)2.筆譯之先修條件。	陳建民
2009/11/9	1.口譯筆記(數字)。(英文朗讀重點訓練。)2.筆譯材料選擇(童話)	陳建民
2009/11/16	(期中考)總檢討	陳建民
2009/11/23	1.英語能力自我練習法(重點聽力)。(發音重點檢測。)2.筆譯之理論、策略、實務。	陳建民
2009/11/30	1.口譯筆記(句子)。(英文朗讀重點訓練。)2.筆譯材料選擇(散文)。	陳建民
2009/12/7	1.口譯筆記(段落)。(英文朗讀重點訓練。)2.筆譯材料選擇(劇本)。	陳建民
2009/12/14	1.長逐步口譯(初)。(跟讀方式多種訓練。)2.筆譯材料選擇(詩)。	陳建民
2009/12/21	1.長逐步口譯(中)。(跟讀方式多種訓練。)2.筆譯課程設計。	陳建民
2009/12/28	1.長逐步口譯(高)。(跟讀方式多種訓練。)2.筆譯課程設計。	陳建民
2010/1/4	1.同步基礎練習(聽、讀、跟、說)。(跟讀方式多種訓練。)2.筆譯之改稿與修辭。	陳建民
2010/1/11	1.同步基礎練習(聽、讀、跟、說)。(跟讀方式多種訓練。)2.筆譯之改稿與修辭。	陳建民
2010/1/18	(期末考)總檢討	陳建民

七、評量方式(Evaluation)

研究成果、報告、討論、參與。

八、講義位址(<http://>)

九、教育目標

重新查詢